



**Ministère De L'Enseignement Supérieur Et La Recherche  
Scientifique**

**Université Abdelhamid Ibn Badis**

**Mostaganem**



**Faculté Des Lettres Et Des Arts**

**Département De Français**

**Projet Présenté En Vue De L'obtention Du Diplôme Master**

**Option : didactique de FLE et inter culturalité**

**Les représentations des étudiants sur  
la langue et la culture française**

**Présenté par : BELMOKHTAR Leila**

**Sous la direction : Mme STAMBOULI Meriem**

**Année universitaire : 2014 /2015**

## Sommaire

1. Introduction .....	P 2
<b>Cadre théorique : Champ conceptuel .....</b>	<b>P5</b>
1. La représentation sociale .....	P 6
1.1 La représentation de la langue et de la culture .....	P 6
1.2 Le stéréotype .....	P 7
1.3 Le préjugé .....	P 7
2. La représentation en classe de langue.....	.P 7
2.1 Culture .....	P 7
2.2 Langue .....	P 8
2.3 La place de la langue française en Algérie .....	.P 9
2.4 Altérité langue culture .....	P 9
2.5 La composante interculturelle et sociolinguistique en classe de langue .....	.P 10
3. La formation de l'enseignant sur l'interculturel, futur professeur de français .....	P 11
3.1 L'enseignant un passeur de savoirs.....	.P 11
3.2 L'enseignant un facilitateur.....	P 11
3.3 L'enseignant, un médiateur culturel.....	P 12
4. Conclusion .....	P 13
<b>Cadre pratique :</b>	
1. Cadre méthodologique.....	P 14
1.1 Les outils d'investigation.....	.P 14
1.2 L'échantillon choisi.....	P 15
1.3 La présentation des résultats et analyses.....	.P 16
2. Conclusion .....	P 27
<b>Conclusion générale .....</b>	<b>P 28</b>
<b>Bibliographie .....</b>	<b>P 29</b>
<b>Annexe .....</b>	<b>P 30</b>

## *Remerciement*

*Je tiens à remercier avant tous, le bon Dieu qui m'a donné la force et la patience pour réaliser ce projet.*

*Je tiens à exprimer ma très profonde gratitude à ma directrice de recherche, Madame STAMBOULI Meriem qui a bien voulu diriger cette recherche avec autant de patience et de vigilance.*

*J'adresse mon remerciement à tous les enseignants qui ont pris le temps de remplir le questionnaire d'enquête.*

*Je remercie également les étudiants qui ont répondu aux questionnaires, leur coopération m'a permis de recueillir un corpus qui constitue la base de notre étude.*

## *Dédicace*

*Je dédie ce modeste travail à celle qui m'a donné la vie, le symbole de tendresse,  
qui s'est sacrifiée pour mon bonheur et ma réussite, à ma mère*

*BELMOKHTAR Fatima*

*A mon père Saïd, écolle de mon enfance, qui a veillé tout au long de ma vie  
à m'encourager, à me donner l'aide et à me protéger.*

*A mes sœurs : Malika, Fatima, Asmaa, Souâd, Kheira*

*A mon frère : Mokhtar et son épouse*

*A mon fiancé*

*A tous ceux qui me sont chères*

# Partie théorique

## **Introduction**

*« Je ne veux pas que ma maison soit entourée de murs de toutes parts et mes fenêtres barricadées. Je veux que les cultures de tous les pays puissent souffler aussi librement que possible à travers ma maison. Mais je refuse de me laisser emporté par aucune »*

*M. GHANDI*

L'enseignement des langues étrangères véhicule systématiquement la culture correspondante où la culture du pays de l'apprenant et la culture étrangère enseignée s'entrecroisent.

Etant donné que le système éducatif algérien a pour mission de faire assimiler aux apprenants les principes d'appartenance nationale et de cohésion sociale, l'enseignant de langue étrangère occupe donc une mission stratégique car il doit promouvoir l'enseignement de langue et d'une culture différente de la nôtre. Il doit tisser un lien entre le semblable et le différent.

La majorité des apprenants apprennent une langue à laquelle ils ne se sont jamais confrontés. Ils ont toujours une image sur les langues qui pourrait les empêcher ou bien les motiver à apprendre la langue en l'occurrence.

Ces représentations, qu'elles soient positives ou bien négatives influencent les stratégies d'apprentissage ainsi les stratégies d'enseignement. L'enseignant donc intervient à inculquer chez l'apprenant cette compétence interculturelle, à prendre conscience de sa propre culture et à saisir les traits culturels véhiculés par la langue étrangère enseignée.

L'enseignant joue le rôle de médiateur culturel. Il cherche à amener l'apprenant à se connaître et connaître, à développer l'ouverture et la tolérance culturelles et à corriger les représentations et les préjugés préétablis à la tête de l'élève.

L'enseignant doit s'interroger sur la manière pour aider ses apprenants à tisser de bonnes relations avec les personnes d'autres cultures c'est ainsi qu'on le considère comme médiateur interculturel.

## **Problématique**

On estime que l'apprentissage d'une langue doit de prime abord passer par l'apprentissage de sa civilisation et de sa culture. Mais dans l'enseignement des langues

vivantes on ne doit pas se limiter à l'accumulation d'éléments culturels comme la façon de vivre des Français, leur mentalité mais plutôt à réfléchir sur la manière dont on voit l'autre et comment l'autre pense de nous. Donc dans l'éducation à l'interculturelle doit répondre aux besoins des apprenants, on doit s'interroger sur : comment préparer l'apprenant à vivre dans un monde pluriculturel, à vivre ensemble ?

La classe de langue étrangère représente le milieu privilégié de l'entrecroisement des cultures où se règne la pluralité culturelle, la culture de l'apprenant et celle véhiculée par la langue enseignée, c'est ainsi que l'apprenant construit des représentations sur la langue étrangère enseignée. L'enseignant de FLE a pour mission d'amener l'apprenant à se construire, à se connaître et à connaître l'Autre. Cette mission constitue un challenge pour l'enseignant de FLE ; il s'agit de développer chez ses apprenants l'ouverture d'esprits et le désir de connaître l'Autre à travers la langue. Cependant l'enseignant est appelé à guider ses apprenants à s'approprier cette conscience interculturelle. Nous nous interrogeons sur les représentations des étudiants sur la langue et la culture française enseignée. Quel est le rôle que peut jouer l'enseignant des langues vivantes étrangères pour favoriser une meilleure compréhension culturelle ? Comment l'enseignant peut-il corriger les représentations vis-à-vis la culture de l'autre? Quel est le statut qu'occupe la culture dans l'enseignement de FLE en Algérie?

## **Motivation de la recherche**

En tant qu'étudiante spécialisée en didactique de FLE et inter culturalité désireuse d'approfondir mes connaissances dans ce domaine et en tant que novice dans le domaine de l'enseignement, cette recherche sera d'une grande opportunité pour moi dans ma vie professionnelle, elle me permettra d'inculquer chez mes apprenants cette compétence interculturelle de coexister avec les autres cultures. Cependant l'enseignant de FLE (dans notre contexte algérien) est toujours confronté à certaines questions de la part des élèves par exemple (pourquoi on apprend le français ? c'est la langue de l'ennemi) et cela relève bien évidemment à notre histoire et la domination française en Algérie. Face à ces questions Comment l'enseignant va réagir? Comment peut-il corriger ces représentations ?

## **Hypothèses**

- Les représentations sur la langue et la culture des apprenants algériens vis-à-vis la culture française relève de prime abord à notre histoire coloniale avec la France.
- Les représentations sur la langue et la culture relèvent que les étudiant ont seulement un vécu universitaire de français ils n'ont jamais eu un contact avec les Français ou un séjour en France.
- L'accroissement des représentations peuvent s'expliquer par les démarches et le contenu d'enseignement du français qui préparent fort peu à la rencontre d'autres cultures.

## **Plan de travail**

Notre travail s'articule autour de deux parties :

Une partie théorique tend à élucider la perspective interculturelle et sa place dans l'enseignement / apprentissage de langue et de culture. Nous tentons de mettre l'accent sur les représentations des apprenants sur la langue et la culture et d'établir un lien entre la culture de l'apprenant et celle véhiculé par la langue française.

Une partie théorique qui s'appuie sur l'analyse de deux questionnaires, l'un adressé aux étudiants en Master 2 didactique de français et interculturalité qui nous permettra de se renseigner sur les représentations des étudiants sur la langue française. Et un autre questionnaire pour les enseignants universitaires pour savoir quelle place pour la dimension culturelle et interculturelle dans l'enseignement de langue et comment ils inculquent chez leurs apprenants l'éducation à l'interculturelle.

## **Cadre théorique : champ conceptuel**

Dans le cadre théorique nous tentons de définir le concept de représentation culturelle et quelle est la place qu'occupe dans l'enseignement de FLE.

Ensuite, nous nous intéressons à décrypter les liens entre la culture de l'apprenant et celle de la langue enseignée. Nous cherchons à déceler comment l'apprentissage d'une langue étrangère (le cas de FLE) peut forger la personnalité de l'apprenant et le rend un acteur, un intervenant social conscient de cette pluralité ethnique et culturelle.

Apprendre une langue étrangère c'est avoir une autre vision du monde, être plus tolérant et ouvert, c'est ainsi que nous accordons une partie pour parler de la place de la dimension culturelle et interculturelle dans l'enseignement des langues étrangères aussi le rôle de l'enseignant à corriger les préjugés envers la langue et la culture enseignée, à installer chez les apprenants une compétence interculturelle.

## 1. La représentation sociale

La notion de représentation est un emprunt aux sciences humaines, dont Denise JODELET la définit ainsi :

*«Une forme de connaissance, socialement partagée, qui contribue à une vision de la réalité commune à des ensembles sociaux et culturels.» (D.JODELET, 1997, P264)*

C'est une image mentale portée sur une chose, une personne ayant une visée pratique. Elle peut être collective ou individuelle.

Elle est socialement élaborée parce que c'est la résultante de nos expériences, aussi des informations et des savoirs qu'on acquit par le biais de la société, la tradition, l'apprentissage, l'expérience et la communication sociale.

### 1.1 La représentation de la langue et de la culture

En didactique, la notion de représentation a été définie pour parler

*« des systèmes de connaissances qu'un sujet mobilise face à une question ou à une thématique, que celle-ci ait fait l'objet d'un enseignement ou pas[...] en effet chacun cherche à expliquer le monde qui l'entoure en élaborant des idées et des raisonnements à partir de ce qu'il sait ou de ce qu'il croit savoir.»(Y. Reuter, 2010, P 195)*

Selon CASTELLOTTI :

*« Les représentations, pour la langue-culture source des apprenants sont en effet le plus souvent élaborées à partir d'un processus où le déjà connu, le familier le rassurant sert de point d'évaluation et de comparaison»<sup>1</sup>*

Les représentations de la langue et de la culture portent sur la manière dont on perçoit l'autre qui est différent du groupe auquel on appartient. Elles renforcent l'expression de l'identité où on veut se singulariser des autres communautés. C'est une manière de classer les individus, d'interpréter les événements et d'attribuer un sens au nouveau et le percevoir comme différent.

---

<sup>1</sup> [www.tel.archives-ouvertes.fr/tel-00793142/document](http://www.tel.archives-ouvertes.fr/tel-00793142/document)

## 1.2 Le stéréotype

Selon Henri TAJFEL

*«Le stéréotype Constitue une forme spécifique de verbalisation d'attitudes, caractérisé par l'accord des membres d'un même groupe autour de certains traits qui sont adoptés comme valides et discriminants pour décrire un autre dans sa différence »<sup>2</sup>*

C'est une opinion détachée de la réalité qu'une personne ou un groupe social porte sur les autres, qui amène à voir tous les membres de groupe de la même manière sans prendre en compte la singularité des personnes.

## 1.3 Le préjugé

*« Représentations généralisantes forgés a priori sans fondement empirique ou rationnel, amenant à juger les individus en fonction de leur appartenance catégorielle et résistante à l'apport d'information ils vont servir de fondement aux processus de stigmatisation sociale, en d'autre terme jugement de valeur »<sup>3</sup>*

C'est le fait de juger avant, c'est une idée préconçue et définitive sans avoir des connaissances suffisantes à propos de certaines personnes ou des groupes sociaux.

Ce sont les idées hâtives formulées au préalable sur un pays, son peuple, sa langue, sa culture.

## 2. La représentation en classe de langue

### 2.1 La culture

La culture est

*« Un ensemble de manières de voir, de sentir, de percevoir, de penser, de s'exprimer, de réagir, des modes de vie, des croyances, des connaissances, des réalisations, des us et coutumes, des traditions, des institutions, des normes, des valeurs, des mœurs, des loisirs et des aspirations »<sup>4</sup>*

---

<sup>2</sup><http://www.coe.int/t/dg4/Linguistic/Source/CastellottiMooreFR.pdf>

<sup>3</sup> [www.tel.archives-ouvertes.fr](http://www.tel.archives-ouvertes.fr)

<sup>4</sup>Idem

Elle peut être définie ainsi :

*« L'ensemble des habitudes, mœurs religieuses, morales qui forment les traits distinctifs d'une civilisation. »(G.MIALARET, 1979, P142)*

C'est l'ensemble des traits communs caractérisant un groupe ou une société. Elle est acquise et transmise. Elle représente l'ensemble des valeurs, des croyances, des pratiques, des traditions.

Dans le domaine anthropologique, et surtout lorsqu'on aborde les problématiques qui se rapportent à l'interculturalité, on l'accorde la définition suivante :

KRAMSCH définit la culture comme

*« Une vision du monde, un système commun de valeurs qui sous-tend la perception, les croyances, les jugements et les comportements. »<sup>5</sup>*

## **2.2 La langue**

C'est un instrument de communication, un code défini et compréhensible par un groupe spécifique, c'est l'une des composantes de la culture.

Elle peut être définie ainsi :

*« Système d'expression verbale de la pensée, comportant un vocabulaire et une grammaire définis, relativement fixes, constituant une institution sociale durable qui s'impose aux habitants d'un pays et demeure presque complètement indépendante de leur volonté individuelle. »(M.GRAWITZ, 2004, P251)*

---

<sup>5</sup>[www.tel.archives-ouvertes.fr](http://www.tel.archives-ouvertes.fr)

### 2.3 La place de la langue française en Algérie

Si nous parlons du statut de la langue française en Algérie, Taleb-Ibrahimi souligne que

*« Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle, l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part, et d'autre part la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires .»<sup>7</sup>*

L'auteursignale que la société algérienne est multilingue vu que quatre langues différentes coexistent en usage quotidien par les locuteurs algériens. Ces langues en présence entretiennent des rapports de compétition et de conflit, d'attraction et de rejet en particulier entre l'arabe et le français considéré comme première langue étrangère par l'Etat algérien.

### 2.4 Altérité langue/ culture

En didactique des langues-cultures, l'apprentissage de la culture étrangère est perçu comme un processus de « *reconstruction des représentations* »<sup>8</sup> vis-à-vis la culture en l'occurrence. La perception de la différence culturelle entre la culture de l'apprenant et la culture véhiculée par la langue enseignée représente « *undouble processus d'attraction et de rejet vis-à-vis de l'autre.* »<sup>9</sup>

D'une part, le contact avec d'autre langue fait naître la conscience identitaire. On a besoin de l'autre qui est différent de nous pour prouver notre propre existence, pour découvrir nos propres spécificités culturelles qui nous distinguent de l'autre comme le dit ZARATE « *désigner tacitement les communautés dont on veut se distinguer, contribue à l'expression de l'identité* » (G.ZARATE, 1995, P 30).

---

<sup>7</sup> [www.memoireonline.com](http://www.memoireonline.com)

<sup>8</sup> [www.patrick-charaudeau.com](http://www.patrick-charaudeau.com)

<sup>9</sup> Idem

Ainsi il nous permet de s'ouvrir sur d'autres cultures, avoir une autre vision du monde.

D'autre part cette différence culturelle fait naître le besoin de rejeter l'autre, se méfier de lui et le juger négativement. Etre différent des autres c'est se découvrir son imperfection et on ne peut pas accepter que d'autres coutumes, habitudes et valeurs pourraient être meilleures que les miennes que l'autre pourrait être supérieur que soi.

## **2.5 La composante interculturelle et sociolinguistique en classe de langue**

Dans l'enseignement / apprentissage de langue étrangère deux systèmes linguistiques entrent en contact ce qui engendre la confrontation de deux cultures différentes, celle de l'apprenant et l'autre véhiculé par la langue étrangère. C'est ainsi que nous disons que l'enseignement de langue voire de culture a pour mission d'éduquer les futurs citoyens au respect mutuel, à l'ouverture aux autres cultures et à accepter l'autre dans sa différence.

L'intégration de la dimension culturelle et interculturelle s'avère nécessaire dans le but de rendre la communication avec des locuteurs étrangers plus facile.

Pour J. COURTILLON

*« Apprendre une langue étrangère c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vivre, des attitudes, des façon de penser, une logique autre. C'est entrer dans un monde mystérieux au début, comprendre les comportements individuels, augmenter son capital de connaissances, d'informations nouvelles et son propre niveau de compréhension »<sup>6</sup>*

La langue est indissociable de la culture, toute langue véhicule des schèmes culturels. Il ne s'agit pas là de se limiter à l'accumulation des connaissances culturelle d'un autre pays mais d'utiliser la langue comme un moyen permettant la découverte et le développement de compréhension mutuelle.

Il s'agit de développer chez les apprenants la capacité d'analyser, de comprendre et de gérer des situations de contact entre personnes appartenant à différents groupes sociales et culturels.

---

<sup>6</sup>[www.theses.univ-batna.dz](http://www.theses.univ-batna.dz)

### **3. La formation de l'enseignant sur l'interculturel, futur professeur de français**

Pour Michel PERRAUDEAU :

*« L'enseignant n'est plus seulement celui qui fait face aux élèves. En revanche, il organise et facilite. Il accompagne et analyse. Il se démarque des pratiques d'accumulation des connaissances, de stratification des savoirs L'enseignant est guide et médiateur [...] l'enseignant est un être de jonction. C'est un fabricant de lien. Un faiseur de sens. Il éveille la curiosité, développe la pensée critique. »(M.PERRAUDEAU, 1998, P 13)*

De cette citation, nous pouvons ressortir les différents rôles de l'enseignant :

#### **3.1 L'enseignant un passeur de savoir :**

Enseigner c'est un acte qui consiste à transmettre du savoir et des connaissances, c'est là qu'apparaît le rôle de l'enseignant en tant qu'un passeur, un transmetteur du savoir. L'enseignant a pour mission d'assurer l'assimilation et l'appropriation de nouvelles connaissances. La transmission du savoir n'a pas de sens que si les savoirs sont bien assimilés et mis en œuvre.

#### **3.2 L'enseignant un facilitateur :**

Le rôle de l'enseignant ne se limite pas à transmettre des savoirs, mais également à faciliter l'apprentissage, à aider l'élève à construire, élaborer et réaliser son apprentissage. Il crée des conditions favorables pour donner l'envie aux apprenants.

Il accompagne l'apprenant, il le guide. Il favorise l'échange et la créativité. L'enseignant est celui qui dirige les échanges son rôle consiste à mobiliser les apprenants, à les motiver et à favoriser la participation. Il détermine les besoins des élèves et il repère ceux en difficultés afin de mettre en œuvre des activités adéquates et d'amener les élèves à coopérer et interagir au sein de la classe. Il est aussi un accompagnateur et évaluateur de processus d'apprentissages de ses apprenants.

### **3.3 L'enseignant un médiateur, passeur culturelle :**

*« Le passeur culturel accompagne la personne, élève ou adulte, dans la construction de son identité culturelle en créant des occasions signifiantes de découverte et d'expression de la culture tout en étant ouvert sur les autres cultures. Par des interventions qui éveillent les sentiments d'appartenance, de compétence et d'autonomie, le passeur culturel encourage une démarche de réflexion sur le rapport à soi, le rapport à l'autre et le rapport à l'environnement »<sup>10</sup>*

Il amène l'apprenant ou l'individu à être fier de sa propre culture. Il contribue à la promotion de la culture et de l'identité culturelle en s'ouvrant aux autres cultures. L'enseignant est appelé à favoriser la découverte, il éveille l'intérêt pour la culture, il développe aussi l'esprit critique et la créativité. Il amène les apprenants à faire le pont entre leur propre culture et les autres cultures.

---

<sup>10</sup> [www.acef.ca/media/outils-pedagogiques/trousse\\_passeur\\_2009.pdf](http://www.acef.ca/media/outils-pedagogiques/trousse_passeur_2009.pdf)

## **Conclusion**

L'apprentissage d'une langue étrangère est perçu comme un processus de reconstruction des représentations sur la langue et la culture étrangère.

Nous avons tenté en premier lieu de définir les concepts clés de notre recherche tel que représentation, stéréotype, préjugé, langue et culture.

Nous avons consacré une partie pour parler de l'importance de la dimension culturelle et interculturelle dans l'enseignement/ apprentissage de langue étrangère. L'apprenant acquiert une compétence plurilingue et interculturelle. Elle lui sert à prendre conscience de sa propre culture, ses spécificités, ses habiletés. Elle permet à l'individu de forger sa personnalité, être plus ouvert et tolérants envers les autres.

Ensuite, nous avons insisté à définir les différents rôles de l'enseignant et surtout comme médiateur interculturel qui fait revivre l'esprit interculturel en classe de langue et assurer la socialisation de ses apprenants.

# Partie pratique

## **Cadre méthodologique**

Nous avons effectué une enquête à travers deux questionnaires l'un auprès des étudiants en Master et l'autre auprès des enseignants universitaires.

En vue de vérifier les hypothèses émises :

- Les représentations sur la langue et la culture des apprenants algériens vis-à-vis la culture française relève de prime abord à notre histoire coloniale avec la France.
- Les représentations des différences culturelles relèvent que les étudiant ont seulement un vécu universitaire de français ils n'ont jamais eu un contact avec les français ou un séjour en France.
- L'accroissement des représentations peuvent s'expliquer par les démarches et le contenu d'enseignement du français qui préparent fort peu à la rencontre d'autres cultures.

Nous avons distribué un questionnaire auprès des enseignants de FLE à l'université Abd El Hamid Ibn Badis à Mostaganem pour avoir une idée sur la place de l'interculturel dans l'enseignement de FLE , pour savoir quelle méthode adopte l'enseignant pour faire comprendre l'écart qui existe entre notre culture et celle d'autrui et pour savoir et comment il va inculquer chez ses apprenants le respect mutuel vis-à-vis la culture de l'Autre.

Nous avons distribué aussi un questionnaire auprès des étudiants pour connaître leurs représentations sur la langue et la culture étrangère en l'occurrence le FLE, sur la manière dont ils pensent ses derniers, qu'est-ce qu'ils pensent de la langue française et de sa culture.

### **Les outils d'investigation**

Nous avons opté comme un outil de recherche pour nous faciliter la tâche :

- Un questionnaire auprès des étudiants universitaires en Master 2.
- Un questionnaire auprès des enseignants de FLE à l'université Abd El Hamid Ibn Badis.

### **Corpus N°1**

Nous avons effectué notre enquête au sein de l'université Abd El Hamid Ibn Badis au niveau de la wilaya Mostaganem.

Nous avons choisi comme échantillon dix étudiants inscrits en master 2 didactique du français et inter culturalité en département de lettres et de langue française. Nous avons distribué quatorze questionnaires et nous avons récupéré que dix questionnaires.

<b>Le sexe</b>	<b>Le nombre</b>	<b>la spécialité</b>
Féminin	7	inter culturalité
Masculin	3	

Après avoir recueilli toutes les réponses nous avons analysé les questions proposées afin de classer les représentations des étudiants sur la langue et la culture française.

### **Corpus N°2**

En vue de vérifier certaines hypothèses émises nous avons sollicité dix enseignants à travers un questionnaire composé de dix questions au sein de l'université Abd El Hamid Ibn Badis au niveau de la wilaya Mostaganem, nous avons récupéré que six questionnaires.

### **Description de l'échantillon**

<b>Le sexe</b>	<b>Le nombre</b>
Féminin	4
Masculin	2

<b>Les enseignants</b>	<b>L'expérience professionnelle le nombre d'année</b>	<b>les matières assurées</b>
Enseignant 1	10 ans	la littérature didactique de textes littéraires méthodologie l'enseignement à l'interculturel L'oral
Enseignant 2	10 ans	
Enseignant 3	9 ans	
Enseignant 4	9 ans	
Enseignant 5	10 ans	
Enseignant 6	/	

<b>Le niveau d'étude</b>	<b>Le nombre des enseignants</b>
Magistère en langue française	5
doctorat en langue française	1

## **1. L'analyse de questionnaire adressé aux étudiants**

### **Question N°1 : pourquoi avez-vous choisi le français ?**

La majorité des étudiants ont justifié leur choix de la langue française par amour de cette langue il la trouve une langue très intéressante à étudier, une langue très riche.

Certains parce qu'ils travaillent dans le secteur de l'éducation et de l'enseignement, ils veulent accroître leurs connaissances et promouvoir leurs niveau en français pour mieux pratiquer le métier d'enseignant.

D'autres étudiants ont choisi d'étudier la langue française pour le milieu social ils la voient une langue de prestige parce que c'est une langue parlé par la majorité des Algériens au niveau des administrations même dans la société et c'est une langue définit par l'état comme première langue étrangère.

Parmi les raisons invoquées aussi, certains disent qu'en apprenant la langue française, on peut avoir un travail facilement car les débouchés professionnels sont très satisfaisants par rapport aux autres spécialités.

### **Question N°2 : comment vous situez votre niveau en français ?**

<b>le niveau de français</b>	<b>mauvais</b>	<b>moyen</b>	<b>bon</b>	<b>très bon</b>	<b>excellent</b>
chiffres		2	5	3	
pourcentages		20%	50%	30%	

50% des étudiants interrogés assurent qu'ils ont un bon niveau en français. 30% des étudiants le parlent très bien. 20% des étudiants ont un niveau moyen.

**Question N°3 : est-ce que vous aimez la langue française ?**

	<b>Oui</b>	<b>Non</b>
chiffres	10	/
pourcentages	100%	/

100% des étudiants répondent par oui à cette question.

**Question N°3 :est-ce que vous aimez la culture française ?**

<b>le niveau de français</b>	<b>beaucoup</b>	<b>peu</b>	<b>très peu</b>
chiffres	7	2	1
pourcentages	70%	20%	10%

Les réponses des étudiants à cette question varient, 70% des étudiants répondent qu'ils aiment la culture française. 20% des étudiants aiment peu cette culture tandis qu'une minorité d'étudiants ont répondu par très peu.

**Question N°5 : quelles étaient vos représentations sur la langue et la culture française avant d'entrer à l'université ?**

Sept étudiants parmi dix ont affirmé qu'ils aimaient la langue française et qu'ils l'aimeraient pour toujours car c'est une langue très intéressante à étudier, ainsi la culture française ils la voient comme un champ fertile à découvrir.

Un étudiant entretient un lien positif avec la langue mais il trouve la culture française peu intéressante.

Tandis que les deux étudiants avaient une représentation défavorable sur la langue et la culture française.

Nous avons classé les représentations des étudiants en deux parties représentation négatives et représentation positives :

	<b>représentations positives</b>	<b>représentations négatives</b>
réponses	une langue de prestige une langue parlée par l'élite une belle langue. Une langue romantique	difficile à apprendre la langue de colon
nombres	8	2
pourcentage	80%	20%

**Question N°6 : après avoir appris français à l'université vos représentations sur la langue et la culture française ont changé ?**

70% étudiants ont affirmé que leurs opinions sur la langue et la culture française n'ont pas changé après leurs études à l'université, ils gardent toujours une position positive. 10% d'étudiant garde aussi leur point de vue à propos de la langue française et qu'il aime moins la culture française. Et 20% d'étudiants leur opinion a changé vers le positif.

Cette question renvoie à l'évolution des représentations après tant d'années d'étude à l'université, comment le contact avec la langue française pourrait changer l'avis des apprenants vers le positif ou bien le négatif.

**Question N°7 : qu'est-ce que vous abordez dans les cours en culture française ?**

Ils abordent dans les cours en culture l'aire culturelle maghrébine et africaine, ils parlent aussi de la didactique d'interculturalité, ils abordent moins la culture française, leurs traditions, les mœurs, leurs pratiques.

Dans les cours d'interculturalité c'est l'enseignement de quelques notions et concepts d'interculturalité.

Cette question nous renseigne sur la manière d'enseigner la culture en général et la culture française en particulier. Nous constatons qu'il y a une absence presque totale de l'enseignement de la culture française.

**Question N°8 : avez-vous eu des contacts avec des français ?**

<b>contact avec des français</b>	<b>Oui</b>	<b>Non</b>

chiffres	8	2
pourcentages	80%	20%

80% d'étudiants ont eu des contacts avec des français surtout sur les réseaux sociaux comme le Facebook, 20% d'étudiants n'ont jamais eu des contacts avec des français.

**Question N°9 : dans la communication, il y a eu malentendus ?**

malentendus	Oui	Non
chiffres	2	6
pourcentages	20%	60%

60% étudiants ont répondu à cette question par non, 20% d'étudiants ont répondu par oui. 20% n'ont jamais eu des contacts avec des français.

**Question N°10 : pourquoi il y a eu malentendus ?**

Parmi les raisons invoquées de ces malentendus sont :

La difficulté linguistique, le niveau de français de certains étudiants ne leurs permettent pas de tenir une conversation. Ou bien certains Français utilisent des parlés régionales et dialectales ce qui conduit à la non compréhension.

La différence culturelle qui existe entre notre culture et la culture française. Eux ont un mode de vie qui diffère de la nôtre.

**Question N° 11 : êtes- vous déjà parti pour un séjour en France ?**

séjour en France	Oui	Non
chiffres	6	4
pourcentages	60%	40%

60% d'étudiants ont déjà visité la France. 40% d'étudiants n'ont pas eu l'occasion de la visiter, ils ont juste un vécu universitaire, ils ont une image de France celle véhiculée à travers les masses médias, les films français et les émissions.

Or, partir pour un séjour en France ou un autre pays francophone permet de s'approprier les représentations des apprenants vis-à-vis la langue et même la culture. Il permet aussi de s'enrichir et d'avoir un contact plus approfondie avec la langue française.

**Question N°12 : pour vous que représente la France ?**

<b>représentations sur la France</b>	<b>représentations positives</b>	<b>représentations négatives</b>
Réponses	un pays moderne et développé. un beau pays. une puissance politique et économique. son peuple très ouverts et respectueux et civilisé. un savoir vivre	Un pays qui nous a colonisé. contre l'Islam. Les insultes à l'égard de notre prophète.
chiffres	6	4
pourcentages	60%	40%

Il ressort de ce tableau que 60% d'étudiants qui représente la majorité entretiennent de bons liens avec la France. Ils ont une image positive de la France pour son savoir vivre, leur pensée, leur mentalité et leur progression dans le domaine économique et politique. La minorité de 40%, l'image de la France est liée au passé coloniale et à la religion.

**Question N°12 : pensez-vous que connaitre la culture est important dans votre cursus ? Et pourquoi ?**

La majorité répond de manière favorable à cette question, ils trouvent que connaitre la culture des autres est très important dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Parce que chaque langue véhicule sa culture et nous ne pouvons pas séparer ces deux élément l'un de l'autre (deux facette d'une même médaille).

S'inspirer de la culture de l'autre pour avoir un esprit ouvert, pour pouvoir communiquer librement.

Connaitre la culture de l'autre c'est faire des échanges culturels avec d'autres personnes appartenant à d'autres cultures. C'est enrichir nos connaissances, s'ouvrir sur le monde.

### **Question N°13 : pratiquez-vous le français après les cours ?**

	beaucoup	peu	très peu
chiffres	7	3	/
pourcentages	70%	30%	/

### **Commentaire des questions**

D'après les réponses que nous avons recueillies, il s'avère clairement que la majorité des étudiants ont choisi d'étudier la langue de Molière par amour ce qui affirme qu'ils entretiennent de bons liens envers cette langue.

Rajoutant que notre milieu social poussent certains étudiants d'apprendre le français étant donné que la langue française est parlée par la majorité des algériens, elle est aussi fréquemment utilisée dans les établissements administratifs.

Nous pouvons dire que la majorité des étudiants ont une image positive de la langue française, pour eux c'est une langue de prestige, une langue parlée seulement par l'élite. Tandis qu'une minorité voit la langue française comme un acquis colonial.

Certains étudiants affirment qu'ils avaient en tête une image négative de français mais après leurs études à l'université, après qu'ils ont eu des contacts avec les Français ou bien pendant leurs séjours en France ils ont changé d'avis vers le positif.

Nous pouvons affirmer que chaque personne parmi nous juge négativement les autres. Il se représente meilleur par rapport les autres, il trouve que sa culture, sa langue et ses spécificités culturelle sont parfaites.

Concernant le contenu des cours en culture, la culture française est superficiellement abordée. Généralement, dans ces cours on aborde culture maghrébine et africaine et inter culturalité. Nous pouvons dire que la culture française est négligée ou

presque absente. Si on examine les matières dispensées nous ne trouvons aucun module qui a un lien avec la culture française :

Les matières enseignées en Master 2 inter culturalité : la méthodologie, LSP, la psychopédagogie, les supports didactiques, didactique des textes littéraires, l'enseignement à l'inter culturel, programme et curricula et traduction.

La plupart des étudiants ont déjà eu des contacts avec des français ce qui favorise l'échange et la compréhension mutuelle. Ils arrivent à s'entendre. Une minorité a eu des malentendus dans la communication, d'après eux cela est dû aux différences culturelles existantes entre notre culture et la sienne, parfois eux n'acceptent pas certaines choses qui se rapportent à notre culture ou bien le contraire.

Il s'avère très nécessaire d'accorder une grande importance à la dimension culturelle dans l'enseignement de langue étrangère, pour la majorité des étudiants trouve qu'on ne peut pas dissocier la langue de la culture, deux facettes d'une même médaille. Connaitre la culture de l'autre c'est arriver à un degré très élevé de compréhension mutuelle, être plus ouvert et s'enrichir.

Pour certains, ils apprennent la langue pour la langue, elle reste juste un moyen de communication et on peut l'apprendre une langue sans connaître ses spécificités culturelles.

## 2. Analyse de questionnaire destiné aux enseignants universitaires

**Question N°1 : donnez-vous des cours en civilisation, culture ou inter culturalité ?**

	oui	non
chiffre	4	2
pourcentage	66,66%	33,33%

66,66% d'enseignants dispensent des cours en relation avec la culture et l'inter culturalité les autres enseignants interrogés n'assurent pas ces matières.

**Question N°2 : Si oui comment procédez-vous dans l'enseignement et dans la préparation?**

A travers la participation interactive avec les étudiants et la création des situations stimulantes.

Utilisation des nouvelles technologies pour la préparation et à travers le recours aux ouvrages divers pour la préparation du cours

Utilisation des TICE pour la présentation des cours afin de capter l'attention des étudiants et les rendent plus motivés.

**Question N°3 Vos apprenants s'intéressent au cours de civilisation et de culture ?**

	beaucoup	peu	très peu
chiffre		1	5
pourcentage		16,66	83,33

Pour 83,33% d'enseignants trouvent que leurs étudiants ne s'intéressent pas au cours en culture.

**Question N°4 : Comment motivez-vous vos apprenants à connaître la culture française ?**

En utilisant divers supports, recourir à l'audiovisuel (vidéo, audio).

A travers les conseils, en leur expliquant la nécessité de connaître la culture française dans l'apprentissage de la langue pour avoir une autre vision du monde et d'être plus tolérant.

Les inciter à lire les ouvrages, à regarder les émissions, les films dans les chaînes française pour promouvoir leur niveau en français et connaître les spécificités de la culture française.

**Question N°5 : Quel rôle jouent les représentations sur la langue et la culture dans la formation des apprenants et la pratique de la langue française ?**

D'après les enseignants, les représentations sur la langue et la culture jouent un rôle très important dans la formation des apprenants. D'une part elles peuvent déclencher la motivation chez les apprenants pour apprendre la langue et mieux la pratiquer et pour connaître la culture véhiculée par cette langue.

D'autre part, les représentations si c'étaient négatives, elles peuvent influencer la manière d'apprendre.

**Question N°6: Si vous vous confrontez à certaines représentations négatives de vos apprenants sur la langue et la culture française comment réagissez-vous?**

La réaction des enseignants face aux représentations négatives c'est de sensibiliser les étudiants à la diversité culturelle et linguistique et que la langue est indissociable de la culture. La culture est un champ riche à découvrir.

Ils essaient de convaincre leurs étudiants qu'apprendre à coexister avec les autres, à respecter leur culture qu'on peut aimer ou pas, c'est un atout.

**Question N°7 : Selon vous, enseigner le français c'est :**

- Enseigner des connaissances purement linguistiques
- Accorder une importance à la compétence linguistique sans négliger la compétence culturelle et interculturelle.

La majorité des enseignants partage le même avis qu'on ne peut pas se contenter d'enseigner des connaissances purement linguistiques (règles de grammaire, le lexique, la syntaxe) et négliger la composante culturelle et interculturelle.

Mais il faut accorder une importance à la compétence culturelle et inter culturelle. En fait c'est préparer l'apprenant à la rencontre avec l'autre, à accepter l'existence de différentes cultures et apprendre à les respecter.

**Question N°8 : En enseignant la culture, suivez-vous le programme tel qu'il est défini ou vous apporter des choses que vous jugez utiles ?**

Il n'y a pas une recette tout faite pour enseigner la culture. Certes, ils suivent le programme définit mais ils ajoutent toujours des informations qu'ils jugent utiles pour la formation des apprenants.

**Question N°9 : Quelle place accordez-vous à la dimension culturelle dans l'enseignement de FLE à l'université ?**

Pour la majorité des enseignants, la dimension culturelle occupe une place très importante dans l'enseignement de FLE à l'université.

**Question N°10 : Comment définiriez-vous un Bon enseignant ?**

Un bon enseignant est celui qui est à l'écoute de ses étudiants, qui accepte les remarques. Un enseignant est là pour guider l'étudiant et non pour le brimer. Il faut encourager tous les étudiants pas seulement les meilleurs.

**Commentaire des questions :**

Enseigner une langue c'est bien enseigner sa culture, c'est ainsi que les enseignants du français pensent accorder plus d'importance à l'enseignement de culture.

Le rôle de l'enseignant est primordial, il facilite l'appropriation des connaissances, il guide les étudiants à se connaître et à connaître la culture de l'Autre. Il établit un lien entre ce qu'est familier et ce qu'est inconnu, entre notre culture et la culture véhiculée par la langue française. C'est pourquoi les enseignants recourent aux différents supports et moyens (TICE, l'audiovisuel, les différents ouvrages) pour leur faciliter cette tâche, favoriser l'interaction, l'échange et la stimulation des apprenants.

Malgré l'importance de la dimension culturelle dans l'enseignement de langues étrangères, nous constatons que très peu d'étudiants s'intéressent au cours de culture et cela relève au fait que le contenu des matières dispensées sensibilise peu les apprenants à la découverte de la culture de l'autre.

Dans ce cas-là, l'enseignant est tenu prévoir des activités beaucoup plus stimulantes et adaptables pour les apprenants pour une meilleur compréhension mutuelle et encore éduquer ses apprenants à l'interculturel, à coexister avec les autres cultures et les respecter.

Il est tenu repérer les représentations, les corriger étant donné que les représentations est perçu comme un déclencheur de motivation pour se forger, se former et apprendre la langue et puiser de sa culture.

## **Conclusion**

L'étude des représentations est très intéressante à cause de statut de la langue française comme première langue étrangère mais en réalité elle est véhiculaire et pratiquée par la majorité des Algériens.

Les résultats de cette analyse sont fort pertinents, car ils nous permettent de déceler les représentations des étudiants sur la langue et la culture française.

D'après l'étude que nous avons menée auprès des étudiants de Master 2 didactique de français et interculturalité, nous pouvons dire que la majorité des sujets éprouvent des représentations positives sur la langue et la culture française, fort peu d'étudiants leurs représentations restent liées au passé colonial et à la religion.

Ces représentations peuvent donner envie aux étudiants pour s'améliorer, se connaître et connaître l'autre en apprenant la langue.

Nous soulignons aussi une absence presque totale de la dimension culturelle et interculturelle ce qui nous pousse à s'interroger : comment on peut former les apprenants à l'interculturel ? Et quels supports utilisés ?

## **Conclusion générale**

La classe de langue est un milieu où se règne une pluralité linguistique et culturelle, la langue maternelle de l'apprenant et celle qu'il apprend ce qui engendre des représentations sur la langue et la culture qu'elles soient positives ou négatives.

Notre travail s'articule en deux parties. Nous avons consacré le premier chapitre aux champs conceptuels et à quelques définitions tel que représentation, stéréotype, préjugé.

Nous avons consacré une partie pour parler de la place de la dimension culturelle et interculturelle dans l'enseignement /apprentissage de langue étrangère comme étant une voie de démocratisation et de sociabilité.

L'intégration de la dimension interculturelle dans l'enseignement de langue et de culture s'avère nécessaire de nos jours, car elle rend l'apprenant de plus en plus conscient de sa propre culture, ainsi à être plus ouvert et respectueux envers les autres.

L'enseignant est appelé à guider ses apprenants, à les accompagner, à favoriser la compréhension réciproque et le respect de l'Autre, à faire prendre conscience de leur propre culture et à coexister avec les autres.

Dans le deuxième chapitre, nous avons essayé d'analyser les réponses que nous avons recueillies à travers les deux questionnaires que nous avons adressés aux étudiants en Master 2 et aux enseignants universitaires au niveau de l'université Abd El Hamid Ibn Badis à Mostaganem.

Nous nous interrogeons sur les représentations des étudiants sur la langue et la culture française. C'était clair que la majorité des étudiants interrogés aiment la langue française. Fort peu d'étudiants leurs représentations restent attachées au passé colonial, la religion.

Nous nous interrogeons sur le rôle des représentations à stimuler la curiosité et le désir d'apprendre ou à décourager l'apprenant et le démotiver.

Nous soulignons la nécessité d'accompagner les étudiants, les inculquer. Nous insistons sur le rôle de l'enseignant comme médiateur interculturel, un médium entre la langue et la culture, entre le familier et l'inconnu.

## **Bibliographie**

- Geneviève ZARATE, *Représentations de l'étranger et didactique des langues*, éd Didier 1995.
- Gaston MIALARET, *Vocabulaire de l'éducation*, éd presse universitaire de France 1979.
- Michel PERRAUDEAU, *Echanger Pour Apprendre*, éd Armand Colin Paris 1998.
- Madeleine GRAWITZ, *Lexique des sciences sociales*, éd Dalloz 2004
- Yves REUTER, *didactique des concepts fondamentaux*, éd BOEK Belgique 2010.

## **Sitographie**

- [www.tel.archives-ouvertes.fr](http://www.tel.archives-ouvertes.fr)
- [www.theses.univ-batna.dz](http://www.theses.univ-batna.dz)
- [www.memoireonline.com](http://www.memoireonline.com)
- [www.patrick-charaudeau.com](http://www.patrick-charaudeau.com)
- [www.acelf.ca/media/outilspedagogiques/trousse\\_passeur\\_2009.pdf](http://www.acelf.ca/media/outilspedagogiques/trousse_passeur_2009.pdf)

# Annexe

## Annexe N°1

**Questionnaire adressé** : aux étudiants à l'université

Veillez indiquer

Votre sexe :  masculin  féminin

Spécialité :

### Questionnaire

1-Pourquoi avez-vous choisi le français ?

.....  
.....

2- Comment vous situez votre niveau de français :

Mauvais  Moyen  Bon  Très bon  Excellent

3- Est-ce que vous aimez la langue française ?

Oui  Non

4- Est-ce que vous aimez la culture française ?

Beaucoup  Peu  Très peu

5- Quelles étaient vos représentations sur la langue et la culture française avant d'entrer à l'université ?

.....  
.....

6- Après se spécialiser en français à l'université vos représentations sur la culture et la langue française ont changé ?

Oui  Non

7- Qu'est-ce que vous abordez dans les cours en culture française ?

.....  
.....

8- Avez-vous eu des contacts avec des français ?

Oui  Non

9- Dans la communication, il y a eu des malentendus ?

Oui  Non

10-Selon vous, pourquoi il y a eu malentendus ?

.....  
.....

11- Etes-vous déjà parti pour un séjour en France ?

Oui                       Non

12-Pour vous, que représente la France ?

.....  
.....

13- pensez- vous que connaitre la culture des autres est important dans votre cursus ?

Oui     Non

Pourquoi ?

.....  
.....

14-Pratiquez-vous le français après les cours ?

Beaucoup                       Peu                       Très peu

## Annexe N°2

**Questionnaire adressé** : aux enseignants de l'université

Veillez indiquer

Votre sexe :  masculin  féminin

Niveau d'étude :

Matière assurée :

Expérience :

### Questionnaire

1-Donnez-vous des cours en civilisation, culture ou inter culturalité ?

Oui  Non

2-Si oui comment procédez-vous dans l'enseignement et la préparation ?

.....  
.....

3- Vos apprenants s'intéressent au cours de civilisation et de culture ?

Beaucoup  Peu  Très peu

4- Comment motivez-vous vos apprenants à connaître la culture française?

.....  
.....

5-. Quel rôle jouent les représentations sur la langue et la culture dans la formation des apprenants et la pratique de la langue française ?

.....  
.....

6- Si vous vous confrontez à certaines représentations négatives de vos apprenants sur la langue et la culture française comment réagissez-vous ?

.....  
.....

7-Selon vous, enseigner le français c'est :

Enseigner des connaissances purement linguistiques

Accorder une importance à la compétence linguistique sans négliger la compétence culturelle et interculturelle.

8- En enseignant la culture, suivez-vous le programme tel qu'il est défini ou vous apporter des choses que vous jugez utiles ?

.....  
.....

9- Quelle place accordez-vous à la dimension culturelle dans l'enseignement de FLE à l'université ?

.....  
.....  
.....

10- Comment définiriez-vous un bon enseignant ?

.....  
.....